VELMIDAS ING DOO
Broj: 1018/2022
Datum: 22.03.2022
PANČEVO

Contract NO.

PVC 膜安装服务合同
PVC Membrane Installation Service Contract
Ugovor o ugradnji PVC membrane

Party A: **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**

Party B: **VELMIDAS ING DOO Pančevo**

The PVC Membrane Installation Service Contract s concluded in Novi Sad, on_____.2022, between:

甲方/ Party A / Strana A: China Civil Engineering Construction Corporation Balkan Ogranak Beograd-Novi Beograd, Batajnički drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun. Company registration number: 29507031, Tax number: 109874997. Represented by / koju predstavlja Mr. _____

和 And i

乙方/ Party B / Strana B: VELMIDAS ING DOO Pančevo from Svetozara Markovića 195, Pančevo. Company registration number: 21417670, Tax number: 111042394. Represented by / koju predstavlja Mr. Milan Somborac.

为了完成匈牙利至塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)段铁路现代化与改扩建项目土建及轨道工程（NS-I 标段）项目地下通道 PVC 膜安装工作，甲方委托乙方提供 PVC 膜安装服务，经双方协商，达成以下协议：

In order to complete the installation of PVC membrane for the underpass of the Civil and Track Construction (Lot NS-I) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia), Party A entrusts Party B to provide PVC membrane installation service. After negotiation between the two parties, the following agreement is reached:

U cilju završetka ugradnje PVC membrane za podvožnjak Građevinska i kolosečna izgradnja (Lot NS-I) Projekat modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-Granica (Kelebija), Strana A poverava Strani B da izvrši uslugu postavljanja PVC membrane. Nakon pregovora dve Strane, postignut je sledeći dogovor:

第 1 条 合同标的

Article 1 Subject of the Contract

Član 1. Predmet ugovora

1.1 作业地点：匈牙利至塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)段铁路现代化与改扩建项目土建及轨道工程（NS-I 标段）项目地下通道施工现场。

1.1 Work Location: Construction site of the underpass of the Civil and Track Construction (Lot NS-I) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia).

1.1 Lokacija rada: Gradilište podvožnjaka Građevinska i kolosečna izgradnja (Lot NS-I) Projekat modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji

Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-Granica (Kelebija).

1.2 作业内容：根据甲方指定的位置和要求，乙方按照设计图纸和相关规范实施 PVC 热熔连接的相关工作。

1.2 Work description: According to the location and requirements designated by Party A, Party B shall implement the related work of PVC membrane hot-melt connection in accordance with the design drawings and relevant specifications.

1.2 Opis posla: U skladu sa lokacijom i zahtevima koje je odredila Strana A, Strana B će sprovesti povezane radove na medjusobnom spajanju PVC membrane procesom varenja u skladu sa projektnim crtežima i relevantnim specifikacijama.

第 3 条 服务期限

Article 3 Service Deadline

Član 3. Rok za uručenje

3.1 PVC 膜安装服务开始前，甲方应提前 2 天通知乙方，乙方有义务在通知的日期内及时进场，并提交相关资料或者技术文件（若有必要），以方便更好地完成安装任务。

3.1 Before the start of the PVC membrane installation service, Party A shall notify Party B 2 days in advance, and Party B shall enter the site in time within the notified date and submit relevant materials or technical documents (if necessary), so as to facilitate and better complete the installation task.

3.1 Pre započinjanja usluge postavljanja PVC membrane, Strana A će obavestiti Stranu B 2 dana unapred i dostaviti relevantne materijale ili tehničku dokumentaciju (ako je potrebno), kako bi se omogućila Strani B da bolje završi zadatak postavljanja.

3.2 乙方应在甲方规定期限内完成 PVC 膜安装，避免因安装缓慢导致地下通道施工的其他工序延误。

3.2 Party B shall complete the installation of the PVC membrane within the time limit specified by Party A to avoid delays in other processes of underground passage construction due to slow installation.

3.2 Strana B će završiti postavljanje PVC membrane u roku koji je odredila Strana A kako bi se izbegla kašnjenja u drugim procesima izgradnje podzemnih prolaza zbog spore instalacije.

3.3 如遇不可抗力、恶劣天气、以及由于甲方的过错导致客观上阻碍了本工作的实施，乙方有权延长工程竣工期限或减慢他们的速度。

3.3 In the event of force majeure, bad weather, and the implementation of this work objectively hindered by the fault of Party A, Party B has the right to extend the completion period of the project or slow down their speed.

3.3 U slučaju više sile, lošeg vremena i realizacije ovog posla objektivno ometanog krivicom Strane A, Strana B ima pravo da produži period završetka projekta ili uspori njihovu brzinu.

第 4 条 安装服务价格

Article 4 Price for Installation Service

Član 4. Cena usluge montaže

4.1 分包价格为 14337.50 欧元（不含增值税）（大写：一万四千三百三十七欧元和 50/100），增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算，增值税税率为： 20 %；由此可计算出含税的合同价格为 17205.00 欧元（大写：一千七百零五欧元）。本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际完成工程数量与固定的单价计算。

4.1 The subcontracting price is 14,337.50 euros (excluding VAT) (in words: fourteen thousand three hundred and thirty-seven euros and 50/100), the VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law, the VAT rate is: 20 %; from this, the contract price including tax can be calculated to be 17,205.00 euros (in words: seventeen hundred and five euros). The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount are calculated based on the actual number of projects completed and the fixed unit price.

4.1Cena podugovaranja je 14,337.50 evra (bez PDV-a) (slovima: četrnaest hiljada trista trideset sedam eura), PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Republike Srbije, stopa PDV-a je: 20 %; od toga se ugovorna cena sa porezom može izračunati na 17,205.00 evra (slovima: sedamnaest hiljada dvestapet evra). Ukupna cena ovog podugovora je samo procenjena ukupna cena, a konkretan iznos poravnanja i plaćanja se izračunavaju na osnovu stvarnog broja završenih projekata i fiksne jedinične cene.

价格表 Table of Price Tabela cena

序号 No Br	细目名称 Description Opis	单位 Unit Jedinica	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price Jed.cena (EUR)	总价 Total price Ukupna cena (EUR)
1	PVC 膜安装 PVC membrane installation Ugradnja PVC membrane	m2	2,867.50	5	14,337.50
合计/ summary /Ukupna cena (EUR)					14,337.50

备注：本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准。

Remarks: The quantity in this price list is the estimated quantity, and the specific settlement is calculated based on the actually completed quantity of works.

Napomene: Količina u ovom cenovniku je procenjena količina, a konkretno obra-

čunavanje se obračunava na osnovu stvarno izvršene količine radova.

4.2 这是一个固定单价的合同。分包价包括乙方为完成 PVC 膜安装服务而产生的直接和间接费用（包括设备使用费、安全防护设备费、安装费、人工费、自备交通车辆（包括燃料费等费用）以及所有工作内容的其他相关费用）。

4.2 This is a fixed unit price contract. The subcontract price includes the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the PVC film installation service (including equipment usage fees, safety protection equipment fees, installation fees, labor costs, self-provided transportation vehicles (including fuel costs, etc.) and all work content other related costs).

4.2 Ovo je ugovor sa fiksnom jediničnom cenom. Cena podugovora uključuje direktne i indirektne troškove Strane B za završetak usluge postavljanja PVC folije (uključujući naknade za korišćenje opreme, naknade za sigurnosnu opremu, naknade za ugradnju, troškove rada, samostalna transportna vozila (uključujući troškove goriva, itd.) a sav radni sadržaj ostalih povezanih troškova).

4.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本合同。

4.3 Party B confirms that he has entered into this contract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

4.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj ugovor na osnovu pravilnog pregleda, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je obezbedila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na gradilište i okolinu.

4.4 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员和机器设备的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在合同单价中。

4.4When Party B signs the Contract, Party B has fully understood the market price of personnel and machinery, and equipment required for the project, and the risk of price change in such factors have been covered by the contract unit price.

4.4 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B je u potpunosti razumela tržišnu cenu osoblja i mašina i opreme potrebne za projekat, a rizik promene cene u takvim faktorima je pokriven jediničnom cenom ugovora.

4.5 为免疑义，乙方在此明确同意，不因完成工作的期限的任何缩短及其他费用的发生而以任何方式修改和/或调整合同单价。

4.5 For the avoidance of doubt, Party B hereby expressly agrees not to revise and/or adjust the contract unit price in any way due to any shortening of the time limit for completing the work

and the occurrence of other costs.

4.5 Radi izbegavanja sumnje, Strana B se ovim izričito slaže da neće menjati i/ili prilagođavati ugovornu jediničnu cenu na bilo koji način zbog bilo kakvog skraćivanja roka za završetak posla i nastanka drugih troškova.

第 5 条 付款

Article 5 Payment

Član 5. Plaćanje

5.1 付款：根据提交的发票付款。 每个月，乙方将根据实际出具的检测报告数量向甲方开具正式发票； 甲方将及时完成审核并支付乙方 100%的适用金额

5.1 Payment: Payment is made according to the submitted invoice. Each month, Party B will issue an official invoice to Party A according to the actual quantity of test reports issued; Party A will complete the audit in a timely manner and pay Party B 100% of the applicable amount.

5.1 Plaćanje: Plaćanje se vrši prema dostavljenom računu. Svakog meseca, Strana B će izdati zvaničnu fakturu Strani A u skladu sa stvarnom količinom izdatih izveštaja o ispitivanju; Strana A će izvršiti reviziju blagovremeno i platiti Strani B 100% primenljivog iznosa

5.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。
乙方的银行账户：205-261017-21 Komercijalna banka A.D. Beograd

5.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.
Party B's bank account: 205-261017-21 Komercijalna banka A.D. Beograd

5.2 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva finansijsko odeljenje Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog Strane B.
Bankovni račun Strana B: 205-261017-21 Komercijalna banka A.D. Beograd

第 6 条 甲方权利和义务

Article 6 Rights and Obligations of Party A

Član 6. Prava i obaveze Stranke A

6.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工作进度，相关材料质量，安全情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。

6.1 In order to complete the work on schedule, safely, and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress, the quality of relevant materials, and the safety situation, And urge Party B to correct its wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

6.1 Da bi se posao završio po planu, bezbedno i kvalitetno, Strana A ima pravo da nadgleda i kontroliše tok radova, kvalitet relevantnih materijala i bezbednosnu situaciju, I podstaći stranku B da ispravi svoje pogrešno ponašanje (ako ga ima) koje ne doprinosi završetku ovog posla.

6.2 如果乙方违反本合同项下的任何义务，甲方有义务进行提醒及警告，若提醒后三天内仍未整改，甲方有权向乙方发出书面终止通知并终止本合同，因此原因终止合同导致的损失由乙方承担。

6.2 If Party B breaches any obligations under this contract, Party A is obliged to remind and warn, if the rectification is not made within three days after the reminder, Party A has the right to issue a written termination notice to Party B and terminate this contract, and Party B shall be responsible for the losses caused by the termination of the contract.

6.2 Ukoliko Strana B prekrši bilo koju obavezu iz ovog ugovora, Strana A je dužna da podseti i upozori, ako ispravka nije izvršena u roku od tri dana nakon opomene, Strana A ima pravo da izda pismeno obaveštenje o raskidu ugovora sa Stranom B i raskine ovaj ugovor, a Strana B će biti odgovorna za gubitke prouzrokovane raskidom ugovora.

6.3 甲方有义务完成 PVC 膜的装卸、运输、裁剪、铺装等工作，并提供必要的帮助（如设备用电、机械配合），以确保乙方能够顺利实施本工作。

6.3 Party A is obliged to complete the loading and unloading, transportation, cutting, paving, and other work of PVC membrane, and provide necessary assistance (such as equipment electricity, and mechanical coordination) to ensure that Party B can successfully implement this work.

6.3 Strana A je dužna da završi utovar i istovar, transport, sečenje, popločavanje i druge radove PVC membrane i pruži neophodnu pomoć (kao što je električna energija opreme i mehanička koordinacija) kako bi se osiguralo da Strana B može uspešno da sprovede ovaj posao.

6.4 甲方有义务按照本合同规定，及时向乙方支付服务费用。

6.4 Party A is obliged to pay Party B the service fee in a timely manner in accordance with this contract.

6.4 Strana A je u obavezi da plati Strana B naknadu za uslugu blagovremeno u skladu sa ovim ugovorom.

第 7 条 乙方权利和义务

Article 7 Rights and Obligations of Party B

Član 7. Prava i obaveze Stranke B

7.1 为如期完成 PVC 膜安装服务工作，乙方有义务投入足够的人员及必要的工作设备

执行本工作。

7.1 In order to complete the PVC membrane installation service work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work.

7.1 Da bi se izvršila usluga postavljanja PVC membrane prema predviđenom planu, Strana B je dužna da uloži dovoljno osoblja i neophodnu radnu opremu za obavljanje ovog posla.

7.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

7.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

7.2 Strana B je dužna da smatra interese Strane A svojim sopstvenim i da preduzme odgovarajuće radnje, uključujući pružanje profesionalnih i razumnih sugestija, mišljenja ili primedbi, itd.

7.3 乙方在执行安装服务期间，有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

7.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees at its own expense during the execution of installation services; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

7.3 Strana B je dužna da preduzme i sprovede sve neophodne zdravstvene i bezbednosne mere za svoje zaposlene o svom trošku tokom izvođenja usluga montaže; Pored toga, ako dođe do bilo kakvog sigurnosnog udesa tokom izvođenja radova, odgovornost za bezbednosni udes i gubitke iz toga snosi Strana B.

7.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。

7.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

7.4 Strana B je odgovorna za svaku štetu (ako je prouzrokovana od Strana B) koju je prouzrokovala Strani A, investitoru ili trećim licima. Troškove štete snosi Strana B.

第 8 条 联络

Article 8 Contact

Član 8 Kontakt

8.1 在本合同的实施过程中，合同双方之间应不断协调好各项事宜，以使其顺利实施。

8.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of

activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

8.1 Tokom sprovođenja ovog Ugovora postojaće stalna koordinacija aktivnosti između Ugovornih strana, u cilju njegove uspešne implementacije.

第 9 条 其他

Article 9 Miscellaneous Agreement

Član 9. Razni sporazum

9.1 本合同任何条款的无效、不足和/或不可执行不影响其他条款的有效性。合同双方同意努力将无效、有缺陷和/或无法执行的条款替换为就其性质而言最接近合同双方希望通过此类条款或合同实现意图的条款。

9.1 The invalidity, inadequacy and/or unenforceability of any provision of this contract shall not affect the validity of other provisions. The contracting parties agree to endeavour to replace invalid, defective and/or unenforceable terms with terms that, by their nature, most closely approximate the intent of the contracting parties through such terms or contracts.

9.1 Nevaljanost, neadekvatnost i/ili nesprovodljivost bilo koje odredbe ovog ugovora neće uticati na valjanost drugih odredbi. Ugovorne Strana su saglasne da će nastojati da zamene nevažeće, neispravne i/ili neprimenljive uslove uslovima koji su, po svojoj prirodi, najpribližniji nameri ugovornih strana kroz takve uslove ili ugovore.

9.2 工作执行期间如甲方更改或更新方案，在不增加工作范围，不违反法律规定的情况下，乙方应无条件配合甲方，以便项目计划方案能够更好地完成。

9.2 During the execution of the work, if Party A changes or updates the plan, without increasing the scope of work or violating the law, Party B shall cooperate with Party A unconditionally so that the project plan can be better completed.

9.2 U toku izvođenja posla, ako Strana A promeni ili ažurira plan, bez povećanja obima posla ili kršenja zakona, Strana B će bezuslovno sarađivati sa Stranom A kako bi plan projekta bio što bolje završen.

9.3 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释；若因工作范围增加等原因增加了乙方义务，合同双方可签订补充协议进行补充和更新。

9.3 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia. If Party B's obligations are increased due to the increase of the scope of work, the two parties to the contract may sign a supplementary agreement to supplement and update.

9.3 Sve što nije regulisano ovim ugovorom biće uređeno i tumačeno u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima kao i u skladu sa drugim zakonima Republike Srbije. Ako se obaveze

Strane B povećaju zbog povećanja obima posla, dve ugovorne strane mogu potpisati dopunski sporazum za dopunu i ažuriranje.

9.4 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。 双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由诺维萨德商业法院解决。

9.4 The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Novi Sad.

9.4 Ugovor će biti na snazi nakon što ga potpišu i overe pečatom obe Strane, i sve do dana izvršenja svih odredbi ugovora. Obe Strana imaju pravo da raskinu ugovor unapred putem prijateljskih pregovora. Obe Strana su saglasne da će se svi sporovi rešavati pregovorima, a u slučaju da se spor ne reši, rešavaće ga Privredni sud u Novom Sadu.

9.5 本合同以中文、英语、塞尔维亚语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。

9.5 This contract is made in Chinese, English and Serbian. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

9.5 Ovaj ugovor je sačinjen na kineskom, engleskom i srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika između ovih jezika, engleska verzija će imati prednost.

9.6 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。

9.6 The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party received two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

9.6 Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih je svaka ugovorna strana dobila po dva primerka. Svaki propisno potpisan primerak ovog ugovora proizvodi jednako pravno dejstvo.

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
Signed by Party A:
Potpisala Strana A:

Name/Ime: XueHongxi
Date/Dana:

VELMIDAS ING DOO Pančevo

Signed by Party B:
Potpisala Strana B:

Name/Ime: Milan Somborac
Date/Dana: